

Forfatter: Andersen, H. C.

Titel: Udrag fra De to Baronesser

Citation: Andersen, H. C.: "De to Baronesser", i Andersen, H. C.: *De to Baronesser*, udg. af Johan de Mylius, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1997, s. 276.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-andersen02val-shoot-idm140563622385152/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: De to Baronesser

- 52 *ret (smuk)*: forstærkende eller modererende? begge muligheder forelå, ligesom med ordet rigtig.
- 53 *Karyatider*: i arkitekturen: draperede kvindefigurer, der som søjler bærer et bjælkelag eller en gesims o.l.; lakajerne har urtepotter på hovedet ved store hoffester. – *Cassimir(s)*: uldstof af en gederaace i Indien (Kashmir).
- 55 *Nimbus*: glorie, skær af det ophøjede. – *Fra Amalienborg gik Tøget*: jf. »Kun en Spillemand« I, kap. 18.
- 56 *Upas*: det javanske upas-træ har en meget giftig saft, der bruges til giftpile. – *blev Dreng*: Caroline Hanck, det ene af forbillederne for Caroline Heimeran, havde øgenavnet »Hancks Dreng«; hun var søster til A.s veninde i Odense, Henriette Hanck. Et andet forbillede var Ingeborg Collin g. Drewsen, der som den eneste i kredsen havde frispog over for A. (Borup s. XIXf.).
- 57 *faste Stok*: faste kærne, gruppe, efter udtrykket Holmens faste stok, dvs. flådens faste personel modsat hærens værnepligtige. – *holde her*: holde for. – *Undme*: titelfigur i Fr. de la Motte Fouqués eventyr fra 1811.
- 58 *ud for Maven og ikke for Ansigtet*: den eng. udg. skriver mere salonfæhigt »straight before us«. – *Reichards Melodier til Gøthes Digte*: den tyske komponist Joh. Fr. Reichardt (1752-1814), Henrik Steffens' svigerfar, har sat musik til over 100 af Goethes digte. S. 199 synger Elisabeth »schubertske Lieder« (Franz Schubert, 1797-1828). Heri er intet påfaldende, men i den eng. udg. synger Caroline Goethe-sange af Sohnbarth[!] og Elisabeth »Schuberts songs«, mens den tyske har Schubert det første sted og »Vortrag der Reichard'schen Lieder« det andet. A. må oprindeligt have skrevet Schubert begge steder, men mærkeligt er det, at Reichardt indsettes forskelligt; det naturligste måtte være, at Caroline havde sunget den ældre og Elisabeth den yngre komponist. S. 177 nævnes »De klare Bolger tullede« (se n. herom samt Goldschmidts bemærkning s. 263); de to oversættelser har her »Röslin roth«, men begge de nævnte komponister har skrevet melodier til denne sang.
- 60 *Halligeme*: en gruppe af ganske flade øer med marskland ved Slesvigs vestkyst, hvoraf adskillige i tidens løb er skyllet bort af havet.
- 61 *Regazo*: navn på familien Hancks hund, egl. ital. dreng.
- 62 *Fredrik hørte ... tilbringe nogle Dage*: ms. og begge overs. har en meget indtrængende formulering af denne enkle opfordring.
- 63 *Pibe (til Hale)*: fløjte.
- 64 *et levende Malerie*: »tableau vivant«.